

Inferencia léxica como método de ampliación de vocabulario en el aprendizaje del chino moderno

Zhang Zheng Quan - Universidad de Granada
zqzhang@ugr.es

Rebut / Received: 20-6-11

Acceptat / Accepted: 1-9-11(provisional); 19-9-11 (final)

Resum. Inferència léxica com a mètode d'ampliació de vocabulari en l'aprenentatge del xinès modern. Les paraules compostes, l'absoluta majoria del lèxic del xinès modern, estan formades per caràcters i són analitzables morfològicament i semànticament, la qual cosa facilita la inferència léxica com a mètode d'ampliació de vocabulari en el seu aprenentatge. No obstant això, en l'ensenyament del xinès com a llengua estrangera, aquest mètode passa desapercebut, degut a la deficiència didàctica de no explicar els significats dels caràcters ni les lleis de formació de les paraules compostes. El present treball revela aquest problema i estudia el mètode des de les perspectives morfològica, lexemàtica i didàctica demostrant-ne la viabilitat i eficàcia, i aportant propostes per al seu ensenyament.

Paraules clau: caràcters xinesos, inferència léxica, didàctica.

Abstract. Lexical inference as a method of increasing vocabulary in the learning of Modern Chinese. Compound words, the vast majority of the Modern Chinese lexicon, are formed by characters and can be analyzed morphologically and semantically, which facilitates lexical inference as a vocabulary learning method. Nevertheless, in the teaching of Chinese as a foreign language, this method goes unrecognized, due to the lack of explanation of either the meanings of the characters or the rules of compound word formation. This work reveals this problem and studies the method from morphological, lexematic and didactic perspectives, demonstrating its viability and efficacy and putting forward suggestions for its teaching.

Keywords: Chinese characters, lexical inference, didactics.

1. Introducción

Son numerosos los investigadores que han abordado la inferencia léxica y que han propuesto su aplicación en el aprendizaje de lenguas extranjeras o en el uso de la lengua materna para mejorar la adquisición léxica o la comprensión lectora (Suau 2000, p. 31-41; Viramonte 2000, p. 75 y 85; Fernández 2001, p. 6, 95, 98, 101, 196, 233 y 255; González 2004, p. 23, 47, 103 y 105; Cubo 2007, p. 50, 53, 54, 55 y 59; Konstant 2009, p. 68-69). Francisca Suau Jiménez, después de estudiar exhaustivamente los trabajos de una serie de autores, ha diseñado un buen modelo de inferencia léxica en el aprendizaje del inglés como segunda lengua. Su modelo, comprobado con rigurosos datos experimentales (2000, p. 41-68), abarca el análisis morfológico, el sintáctico, el semántico y el discursivo (*id.*, p. 36-41), y toma en consideración las relaciones sintácticas, semánticas y discursivas entre la palabra desconocida y su contexto (*id.*, p. 65). En el caso del chino moderno, durante los últimos años han aparecido en China investigaciones que recomiendan la inferencia léxica mediante caracteres en clases de chino como lengua extranjera (Zhu 2006, p. 194 y 209; Guo 2006, p. 531; Zhou Jian 2007, p. 16). A este respecto, Zhou Xiaobing *et al.* han planteado cuatro procedimientos interesantes: análisis del radical de la palabra desconocida, análisis de su situación lexemática, análisis de las palabras referentes a ella en la misma oración y análisis de las referencias de su contexto general (2008, p. 32-41 y 46-54). Sus procedimientos, a pesar de no proporcionar datos experimentales que los apoyen, son ilustrativos.

Todos estos planteamientos varían de un investigador a otro en lo que a terminología, procedimientos o puntos de énfasis se refiere, pero, en su mayoría, señalan dos tareas fundamentales: el análisis formal y el análisis contextual. En el chino moderno, a nuestro modo de ver, habrá que dar prioridad al análisis formal, debido a que la absoluta mayoría¹ de su léxico son palabras compuestas², las cuales están formadas por caracteres³ y resultan analizables morfológica y semánticamente. Veamos un ejemplo:

- (1) 中国人 (*zhōngguó rén*)
 Central-País-persona
 ‘chino’, ‘china’

1. Tan sólo las palabras compuestas bisílabas son más del 80% (Zhou Xiaobing *et al.* 2008, p. 37).

2. No se incluyen las “palabras indivisibles” (“联绵词”), cuyos caracteres componentes no pueden separarse semánticamente (porque no se usan independientemente), como tampoco los préstamos transcritos con grafía china ni tampoco las onomatopeyas.

3. Palabras monosílabas en el chino clásico y lexemas de las palabras compuestas, en su mayoría, en el chino moderno.

- (2) 学生 (*xuéshēng*)
Estudiar-persona
'estudiante'

Estas dos palabras están formadas por los caracteres 中 ('medio', 'centro', 'interior'; 'central'; 'dentro', 'entre'), 国 ('país'; 'nacional'), 人 ('persona', 'hombre', 'gente', 'humanidad'; 'humano'), 学 ('estudiar'; 'estudio'; 'centro docente') y 生 ('vida'; 'persona'; 'desconocido'), que son lexemas independientes y que, cambiando de posición entre sí o combinándose respectivamente con otros caracteres diferentes, pueden formar muchas otras palabras distintas. Veamos estos ejemplos:

- (3) 中国 (*Zhōngguó*)
Central-País
'China'
- (4) 中人 (*zhōngrén*)
medio-persona
'intermediario'
- (5) 中学 (*zhōngxué*)
Medio-centro docente
'escuela secundaria'
- (6) 中学生 (*zhōngxuéshēng*)
Medio-centro docente-persona
'estudiante de escuela secundaria'
- (7) 国人 (*guórén*)
país-persona
'compatriota'
- (8) 国学 (*guóxué*)
país-estudios
'estudios nacionales'⁴

4. Estudios tradicionales de arte y humanidades en China, incluidas la filosofía, la historia, la arqueología, la literatura, la lingüística, etc.

- (9) 人学⁵ (*rénxué*)
hombre-estudios
'humanidades'
- (10) 人生 (*rénshēng*)
hombre-vida
'vida'⁶
- (11) 学人 (*xué rén*)
estudios-persona
'intelectual'
- (12) 生人 (*shēng rén*)
desconocido-persona
persona desconocida'

Estas diez palabras están formadas también por los cinco caracteres arriba mencionados. Comparando todas estas doce palabras con sus cinco caracteres componentes, nos damos cuenta de la relación lexemática y semántica existente entre ambos. Esta relación es lo que posibilita y facilita la inferencia léxica de ellas mediante ellos. Si los alumnos aprenden las leyes de formación de las palabras compuestas y los significados de los cinco caracteres, al estudiar las dos primeras palabras 中国人 y 学生, adquieren la capacidad de inferir los significados de las diez últimas. No obstante, generalmente, conociendo dichas dos palabras, los aprendices extranjeros no suelen saber inferir estas últimas diez. El problema está en que no estudian los significados de los caracteres componentes, al estudiar las palabras compuestas, ni tampoco las leyes de formación de las mismas. No los estudian porque la mayoría de los manuales y profesores de chino como lengua extranjera no los explican. Esta deficiencia en la enseñanza baja enormemente la eficacia del aprendizaje léxico.

Entre los años 60 y 80 del siglo pasado, ciertos filólogos fueron advirtiendo este problema (Guder *et al.* 2007, p. 90), pero sus palabras carecieron de eco suficiente. A partir de los años 90, el tema empezó a ser objeto de atención (Zhang Pengpeng 2004, *Prefacio*, p. 1) y algunos investigadores plantearon la didáctica “字本位” (‘tomar caracteres como unidad léxica básica’) (Zhang Deshao 2006, p. 151), conocida también como “语素教学法” (‘didáctica lexemática’) (Peng y Chen 2007, p. 135), considerando que la enseñanza del chino como lengua extranjera tenía que partir de la enseñanza de caracteres. En los últimos años, en China, tal como hemos comentado anteriormente, han apa-

5. Sinónimo de 人文科学 y usual en las postrimerías de la dinastía Qing (1644-1911 d. C.).

6. Existencia humana.

recido investigaciones que, siguiendo dicho planteamiento, recomiendan la inferencia léxica mediante caracteres en clases de chino como lengua extranjera, lo que constituye un importante avance en el tema que estamos tratando. No obstante, fuera de China, hasta la actualidad, la enseñanza del chino como lengua extranjera, en la mayoría de los casos, sigue sin corregir la deficiencia arriba mencionada.

En el presente trabajo, desde las perspectivas morfológica, lexemática y didáctica, pretendemos revelar este problema, estudiar los fundamentos y viabilidad de la inferencia léxica en el aprendizaje del chino, y aportar propuestas para su enseñanza.

2. Funcionamiento de la inferencia léxica

2.1. Premisa 1: los caracteres usuales

La lengua china tiene dos tipos de palabras: *zi* (字) y *ci* (词). Los *zi*, conocidos como caracteres, son palabras monosílabas⁷, mientras que los *ci* son palabras compuestas⁸. En el chino clásico, la mayoría de las palabras eran monosílabas, lo cual traía aparejadas una serie de desventajas a nivel léxico, sintáctico y comunicativo. Para superarlas, el léxico chino experimentó un largo proceso de polisilabización, sobre todo de bisilabización, proceso que consiguió cambiar la estructura silábica original, y, como consecuencia, en el chino moderno, la mayoría de las palabras son compuestas. La formación de éstas se consigue combinando caracteres, por lo que en el chino moderno la mayoría de los caracteres ya no se usan como palabras sino como lexemas.

Los caracteres suman 56.000 (Hanyu da zidian Bianji Weiyuanhui 1993), *Prefacio*, p. 1), pero no todos están en uso. Los más usuales en el chino moderno, como palabras monosílabas y como lexemas de las palabras compuestas, son sólo unos 3.500, según la *Tabla de los caracteres usuales del chino moderno* 《现代汉语常用字表》 (Zhang Jingxian *et al.* 2004, p. 130), elaborada por el Departamento de Caracteres de la Comisión Estatal de Lengua y Escritura de China tras una rigurosa verificación informática, la cual demuestra que estos 3.500 caracteres cubren el 99,48% de los textos del chino actual (*id.*, p. 133). Esto implica que el léxico del chino moderno, por muy rico o amplio que sea, está formado fundamentalmente por estos 3.500 caracteres y que conocer éstos facilita el aprendizaje o la inferencia de casi todo el léxico de este idioma. A este respecto Zhu Fanghua señala lo siguiente:

常用汉字并不多, 3,500 个常用汉字是构建组合汉语词汇的基本单元, 仅掌握这些核心字, 就可以读懂几万个词语。

7. Excepto pocos casos bisílabos como 湮 (*haili*: 'milla'), 阡 (*qianwa*: 'kilovatio'), etc.

8. "Ci" también significa "vocablo" en sentido general.

‘Los caracteres chinos usuales no son muchos. Los llamados 3.500 caracteres usuales son unidades básicas para componer el léxico chino. Dominando tan sólo estos caracteres básicos uno podrá entender decenas de miles de palabras de este idioma’. (2006, p. 209)

Estas afirmaciones revelan la eficacia de la inferencia léxica en el aprendizaje del chino y deja clara una premisa clave de su funcionamiento: el dominio de los caracteres usuales.

2.2. Premisa 2: las leyes de formación de las palabras compuestas

En el proceso de inferir el significado de una palabra desconocida, la referencia a la relación entre sus caracteres componentes es útil y nos la proporcionan las leyes de formación de las palabras compuestas (Zhou Jian 2007, p. 16; Zhou Xiaobing *et al.* 2008, p. 37-39; Konstant 2009, p. 68). Estas leyes se refieren a los modos de dicha formación, definidos según las relaciones entre los caracteres componentes. Los modos son: modificación, yuxtaposición, sujeto-predicado, verbo-objeto, complementación, reduplicación y agregación. Veamos como ejemplo el de modificación y el de yuxtaposición, que son los más usuales.

El de modificación consiste en combinar dos caracteres, entre los cuales, el que va antes modifica al que va después. El significado de la palabra así formada resultará de la combinación de un carácter como modificador con el otro carácter como modificado. Ejemplos:

(13) 语法 (*yǔfǎ*)
lengua-normas
‘gramática’

(14) 轻视 (*qīngshì*)
ligero-mirar
‘menospreciar’

(15) 网聊 (*wǎngliáo*)
red-charlar
‘chatear’

El de yuxtaposición es combinar dos caracteres cuyos significados son sinónimos, equiparables o antónimos. Si los dos son sinónimos, la palabra compuesta significará lo mismo que ambos o tendrá un sentido similar deducible:

- (16) 道路 (*dàolù*)
vía-camino
'camino'
- (17) 学习 (*xuéxí*)
estudiar-aprender
'estudiar'
- (18) 美丽 (*měilì*)
bello-hermoso
'bello'

Si el significado de un carácter componente es equiparable con el del otro, el significado de la palabra compuesta será una extensión metafórica de sendos significados:

- (19) 江山 (*jiāngshān*)
ríos-montañas
'territorio' _ 'país' _ 'poder de gobernar un país'
- (20) 心血 (*xīn xuè*)
corazón-sangre
'esfuerzos'
- (21) 心腹 (*xīn fù*)
corazón-vientre
'confidente' _ 'confidencial'

Si los dos caracteres componentes son antónimos, el significado de la palabra compuesta será un criterio, una acción, una función o un objeto que atañe a las cosas a que ellos dos se refieren respectivamente:

- (22) 大小 (*dàxiǎo*)
grande-pequeño
'tamaño'
- (23) 来往 (*láiwǎng*)
venir-ir
'contacto'

- (24) 开关 (*kāiguān*)
 encender-apagar
 ‘interruptor’

Obviamente, dominadas estas leyes, se cumple con una premisa más de la inferencia léxica en el aprendizaje del chino.

2.3. Análisis morfológico y contextual

Conociendo los caracteres usuales y las leyes de formación de las palabras compuestas, estamos preparados para inferir los significados de éstas. La inferencia se basa en un análisis morfológico de la palabra en cuestión y toma referencias en su contexto. Veamos este ejemplo:

- (25) 飞机 (*fēijī*)
 volar-máquina
 ‘avión’

Supongamos que los aprendices no conocen la palabra 飞机 (‘avión’) y que sí conocen sus dos caracteres componentes 飞 (‘volar’, ‘vuelo’) y 机 (‘máquina’, ‘aparato’). Analizando las posiciones de los dos (飞 está delante de 机) y teniendo en cuenta sus significados “volar” y “máquina”, podrán juzgar que la relación entre ambos tiene que ser la de modificación: “volar” modifica a “máquina”. Entonces, la palabra 飞机 (volar-máquina) tiene que significar “máquina de volar”. ¿Qué es una “máquina de volar”? Con un poco de imaginación o asociación, sabrán que se trata del avión. En el aprendizaje léxico, con la transferencia semántica de sus caracteres componentes aprendidos previamente, las palabras compuestas como 飞机 serán fáciles de asimilar y recordar. Con la inferencia, el aprendizaje es más eficaz.

No obstante, muchas veces, sólo el análisis morfológico resulta insuficiente para la inferencia léxica, la cual requiere, además, referencias contextuales de la palabra en cuestión. En las investigaciones sobre la inferencia léxica en otros idiomas y sobre el aprendizaje del léxico de segundas lenguas en general, múltiples investigadores han planteado el análisis morfológico y el análisis contextual de las palabras en cuestión (Suau 2000, p. 23, 26, 27, 30-40 y Pastor 2004, p. 221). Semejante planteamiento lo encontramos también en trabajos de estudiosos chinos (Zhu 2006, p. 194 y Zhou Xiaobing *et al.* 2008, p. 46-53). Realizando un análisis contextual, la inferencia léxica será más segura, lo cual podemos ver con la misma palabra 飞机 (‘avión’). Supongamos que 飞机 se encuentra en la siguiente oración:

- (26) 中国很远, 我得坐飞机去。 (*Zhōngguó hěn yuǎn, wǒ děi zuò fēijī qù.*)
 ‘China está lejos y tengo que ir en avión’.

Con un análisis morfológico, los aprendices podrán percibir la oración como “China está lejos y tengo que ir en *máquina de volar*”. Ahora bien, analizando el contexto de la oración, sabrán que la *máquina de volar* es un medio de transporte y que, como el destino está lejos, se tiene que ir usando este medio. ¿Qué medio de transporte es el que vuela y que cubre trayectos tan largos? El avión. De esta manera, el significado “avión” quedará comprobado mediante el contexto de la oración. Este procedimiento es eficaz para mejorar la comprensión lectora y para adquirir palabras nuevas ampliando el vocabulario.

3. Demostración de la inferencia léxica

3.1. Ejercicio realizado por un grupo de aprendices españoles

El siguiente texto es uno de los ejercicios de inferencia que hemos hecho en clase y demuestra convincentemente la eficacia de la misma.

王丽花是北京第一医院的院长，也是该院性病中心的医生。她是三十五岁时跟她爱人一起来这家医院工作的，她爱人在心电图室工作。现在流动人口多，生活开放，人际关系自由，所以得性病的人很多。王丽花对病人很好。她不只给他们治病，也给他们讲性生活知识，忠告他们健康生活，预防传染疾病。她的两个儿子也是医生，一个是西医医生，一个是中医医生。

王丽花的一生很不容易。她八岁时，母亲因病去世。两年后，她父亲又结婚了，她的后母对她不好。中学毕业时，她想考大学，可是后母不让她考，让她找工作。经过亲朋介绍，她给几个小学生做了一年家教。做家教很辛苦，一家一家地去上课。一天，她听一个学生的家长说一家很有名的中药店招聘助手。第二天她就去应聘了，被录用后，在这家药店当了三年助手。在这三年期间，在该店一位药剂师的帮助下，他自学了普通医学和药学。三年后，二十三岁时，她如愿考上了北京医科大学，从此开始了她的医学人生。

El texto, con palabras generales y términos específicos, es de un grado medio de especialización y la inferencia se realizó en dos pasos: 1. El profesor repartió las copias del texto a los siete participantes, clasificados con números identificativos “Nº1”, “Nº2”, “Nº3”, etc., para que cada uno marcara sus palabras desconocidas. Veinte minutos después, ellos tuvieron que entregar las hojas del texto al profesor poniendo sus números identificativos. 2. Acto seguido, el profesor les dio a cada uno una copia limpia del mismo texto con su número identificativo para que empezaran a inferir las palabras desconocidas traduciendo el texto al español. Los resultados de la inferencia los podemos ver en la siguiente tabla:

TABLA I. RESULTADOS DE LA INFERENCIA LÉXICA (ACTIVIDAD CON SIETE PARTICIPANTES)

Palabras desconocidas (G: vocabulario general; E: terminología específica)	Participantes enumerados y resultados de su inferencia							Porcentaje de participantes de acierto en cada palabra
	Nº 1	Nº 2	Nº 3	Nº 4	Nº 5	Nº 6	Nº 7	
1 心电图 (E)	Sí	Sí	No	No	No	Sí	No	42,86%
2 流动 (G)	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	No	No	71,43%
3 开放 (G)	No	No	Sí	No	Sí	No	Sí	42,86%
4 人际 (G)	No	No	Sí	Sí	No	No	Sí	42,86%
5 得 (G)	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	100%
6 性病 (E)	No	No	Sí	Sí	Sí	No	Sí	57,14%
7 治病 (E)	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	100%
8 性生活 (E)	No	No	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	71,43%
9 健康 (G)	No	Sí						50%
10 传染 (E)	No	No	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	71,43%
11 疾病 (E)	No	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	85,71%
12 西医 (E)	No	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	85,71%
13 中医 (E)	No	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	85,71%
14 字母 (G)	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	No	85,71%
15 考 (G)	Sí	No	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	85,71%
16 考上 (G)	No	No	Sí	No	No	No	No	14,29%
17 家教 (G)	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	No	85,71%
18 辛苦 (G)	Sí	No	Sí	No	Sí	Sí	No	57,14%

19 家长 (G)	No	No	No	No	Sí	No	Sí	Sí	No	Sí	28,57%
20 中药店 (E)	No	No	No	Sí	Sí	Sí	Sí	No	Sí	No	42,86%
21 助手 (G)	Sí	No	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	85,71%
22 应聘 (E)	No	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	85,71%
23 录用 (E)	No	Sí	Sí	Sí	Sí	No	No	No	No	No	42,86%
24 药剂师 (E)	No	Sí	Sí	No	No	No	No	Sí	Sí	Sí	57,14
25 自由 (G)	No		Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	No	No	No	50%
26 因病 (E)	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	100%
27 药学 (E)	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	100%
28 医科 (E)	No	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	85,71%
29 去世 (G)		Sí									100%
30 预防 (E)	No	No	Sí	Sí	Sí	No	No	Sí	No	Sí	42,86%
31 院长 (G)	Sí	Sí		Sí							100%
32 该 (E)	No	No	No	No	No	No	No	No	No		0%
33 忠告 (E)	No	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	85,71%
34 一家一家 (G)	No		Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	No	60%
35 期间 (G)	Sí	Sí									100%
36 如愿 (G)	No	No	No	No	No	No	No	No	No	No	0%
37 从此 (G)	Sí	No						Sí	Sí		66,67%
38 亲朋 (G)	No	No	No	No	No	Sí	Sí	No	No	No	14,29%
Porcentaje de aciertos en cada participante	37,84 %	55,56 %	81,82 %	72,73 %	75,76 %	64,71 %	62,50 %				

Como se nota, los resultados varían de un participante a otro. El que consiguió menos aciertos infirió con éxito el 37,84 % de sus palabras desconocidas y el que tuvo más aciertos, el 81,82 % de las suyas. El 71,43 % de los aprendices infirieron correctamente más del 62 % de sus palabras desconocidas y el 42,86 % de los mismos, más del 72 % de las suyas.

Viendo el tema desde las palabras, los resultados varían de una palabra a otra, ya que no todas ellas tienen el mismo grado de dificultad ni el mismo grado de inferencialidad. De las veinte palabras generales, una no fue inferida, pero catorce fueron inferidas con éxito por más del 50% de los participantes y la mitad de las veinte fueron inferidas correctamente por más del 66% de los mismos. Respecto a los dieciocho términos específicos, uno no fue acertado, pero diecisiete fueron acertados correctamente por más del 42% de los alumnos y la mitad de los dieciocho fueron descifrados con corrección por más del 85% de los mismos.

3.2. Evaluación de los aprendices sobre la inferencia léxica

Como se observa en la siguiente tabla, la mayoría de los alumnos consideran que la inferencia léxica es útil para la ampliación de vocabulario y la comprensión lectora, para las que casi un tercio de participantes creen que es muy útil. Al mismo tiempo, más de la mitad de ellos consideran que es útil también para la traducción, para la cual casi la mitad de los mismos creen que es muy útil.

TABLA 2. RESULTADOS DE LA ENCUESTA SOBRE LA UTILIDAD DE LA INFERENCIA LÉXICA (ACTIVIDAD CON SIETE PARTICIPANTES)

Finalidades	Opiniones sobre las utilidades	Número de participantes correspondientes a las opiniones	Porcentaje de participantes correspondientes a las opiniones
Para la ampliación de vocabulario	Inútil		
	Útil	5	71,43 %
	Muy útil	2	28,57 %
Para la comprensión lectora	Inútil		
	Útil	5	71,43 %
	Muy útil	2	28,57 %
Para la traducción	Inútil		
	Útil	4	57,14 %
	Muy útil	3	42,86 %

4. Propuestas para enseñar la inferencia léxica

Como hemos visto en los apartados 2.1 y 2.2, el funcionamiento de la inferencia léxica depende del dominio de los caracteres usuales y del conocimiento de las leyes de formación de las palabras compuestas, razón por la cual su enseñanza debe empezar desde estos contenidos.

4.1. Reforzar la enseñanza de los caracteres usuales

La psicología cognitiva considera que el aprendizaje previo facilita el aprendizaje posterior (Pla 1989, p. 32, 179, 182 y 183; Gagné 1991, p. 235; Puente 1998, p. 66 y 465). Este criterio tiene una interesante implicación didáctica: ordenar los contenidos de aprendizaje para que unos sean aprendidos primero y para que éstos, una vez aprendidos, faciliten el aprendizaje de otros. En el campo de la enseñanza del léxico de segundas lenguas se encuentran buenas investigaciones sobre este tema (Suau 2000, p. 14 y 27 y Pastor 2004, p. 218-219). Aplicando este criterio a la enseñanza del léxico del chino moderno, tendremos que dar prioridad a los caracteres usuales, ya que éstos, una vez dominados y almacenados en la memoria como conocimientos previos, facilitarán el aprendizaje de las palabras compuestas. Nos referimos a los 3.500 caracteres usuales que hemos comentado en el apartado 2.1, puesto que son activos en la formación de las palabras compuestas y constituyen la base léxica del chino moderno.

Esta enseñanza tendría que empezar desde la elaboración de planes de estudios y la redacción de manuales. Los manuales deben contar con la explicación de los caracteres que aparecen en las palabras del vocabulario de sus lecciones. Su redacción debería tener una planificación previa sobre la enseñanza de los caracteres usuales y crear los textos de sus lecciones según la necesidad de esta enseñanza. Los profesores somos la clave. Haya o no explicación de los caracteres y de las leyes de formación de las palabras compuestas en los manuales, deberíamos explicarlos, de una u otra manera, en nuestras clases.

4.2. Inculcar la concepción lexemática y enseñar las leyes de formación de las palabras compuestas

Habría que inculcar en los aprendices, a través de clases teóricas y prácticas, la concepción de que las palabras compuestas están formadas por caracteres y el conocimiento de que la formación de éstas tiene leyes (Liu 2006, p. 163 y Zhou Xiaobing *et al.* 2008, p. 36-41).

4.3. *Diversas formas de hacer los ejercicios de inferencia*

Al explicar una palabra compuesta, deberíamos analizar brevemente su modo de formación y los significados de sus caracteres componentes, lo cual facilita el aprendizaje de ella y sobre todo la asimilación de muchas otras que compartan caracteres componentes con ella (véase los ejemplos del apartado 1).

Un ejercicio complementario sería dar palabras compuestas desconocidas pero formadas por caracteres conocidos (ya estudiados) para que los alumnos las infieran, por ejemplo:

- (27) 电脑 (*diànnǎo*)
eléctrico-cerebro
'ordenador'
- (28) 动人 (*dòngren*)
mover-persona
'conmovedor'
- (29) 洗衣机 (*xǐyījī*)
lavar-ropa-aparato
'lavadora'

Otro ejercicio interesante sería dar caracteres componentes usuales para que los alumnos indiquen las palabras compuestas estudiadas que los contengan. Estos ejercicios deberían ser habituales en las clases de chino.

5. Conclusión

Partiendo de la peculiaridad del chino moderno de que la absoluta mayoría de su léxico son palabras compuestas y semánticamente analizables, y basándose en el análisis morfológico y contextual, la inferencia léxica como método de ampliación de vocabulario está fundamentada y es viable. Su eficacia es obvia: un verdadero matar de un solo tiro un montón de pájaros. No obstante, su funcionamiento tiene premisas: el dominio de los caracteres usuales y el conocimiento de las leyes de formación de las palabras compuestas. Por lo tanto, tendremos que corregir la deficiencia didáctica existente y hacerlo desde la redacción de los manuales, la docencia de los profesores e incluso la elaboración de planes de estudios para que los aprendices dominen este método, aumentando la eficacia de su aprendizaje del léxico chino.

Referencias

- Cubo de Severino, Liliana (2007). *Leo pero no comprendo: estrategias de comprensión lectora*. Córdoba, Argentina: Editorial Comunicarte.
- Fernández Toledo, Piedad (2001). *Conocimiento previo, esquemas de género y comprensión lectora en inglés como lengua extranjera*. Murcia: Servicio de Publicaciones, Universidad de Murcia.
- Gagné, Ellen D. (1985). *La psicología cognitiva del aprendizaje escolar*, traducción española de Paloma Linares (1991). Madrid: Visor.
- González Fernández, Antonio (2004). *Estrategias de comprensión lectora*. Madrid: Síntesis.
- Guder Andreas, Jiang Xin y Wan Yexin (2007). *The Cognition, Learning and Teaching of Chinese Characters*. Beijing: Beijing Yuyan Daxue Chubanshe.
- Guo Shengchun (2006). "Cihui jiaoxue diaocha yu yanjiu" (Investigación y experimentos sobre la enseñanza léxica). En Sun Dejin (2006). *Duiwai hanyu cihui ji cihui jiaoxue yanjiu* (El léxico del chino como lengua extranjera y la investigación sobre su enseñanza), 520-538. Beijing: Shangwu Yinshuguan.
- Hanyu da zidian Bianji Weiyuanhui (Comisión de Redacción del Gran diccionario de caracteres de la lengua china) (1993). *Hanyu da zidian, suoyin ben* (Gran diccionario de caracteres de la lengua china, edición de formato reducido). Wuhan: Hubei Cishu Chubanshe, Sichuan Cishu Chubanshe.
- Konstant, Tina (2009). *Técnicas de lectura rápida*. Barcelona: Editorial Amat y Editorial Planeta.
- Liu Xun (2006). *Hanyu zuowei di'er yuyan jiaoxue jianlun* (Aspectos básicos de la enseñanza del chino como segunda lengua). Beijing: Beijing Yuyan Daxue Chubanshe.
- Pastor Cesteros, Susana (2004). *Aprendizaje de segundas lenguas: Lingüística aplicada a la enseñanza de idiomas*. Alicante: Publicaciones de la Universidad de Alicante.
- Peng Zeng'an y Chen Guanglei (2007). *Duiwai hanyu ketang jiaoxue gailun* (Aspectos generales de la enseñanza del chino como lengua extranjera en clase). Beijing: Shijie Tushu Chuban Gongsi.
- Pla, Laura (1989). *Enseñar y aprender inglés (Bases psicopedagógicas)*. Barcelona: Editorial Horsori.
- Puente Ferreras, Aníbal (1998). *Cognición y aprendizaje: Fundamentos psicológicos*. Madrid: Pirámide.
- Suau Jiménez, Francisca (2000). *La inferencia léxica como estrategia cognitiva, aplicación al discurso escrito en lengua inglesa*, Anejo nº XXXVII de la revista *Cuadernos de Filología*. Valencia: Universitat de València.
- Viramonte de Ávalos, Magdalena (2000). *Comprensión lectora: dificultades estratégicas en resolución de preguntas inferenciales*. Buenos Aires: Ediciones Colihue.

- Zhang Deshao (2006). “Hanzi de dengji yu duiwai hanzi jiaoxue” (Las categorías de los caracteres y su enseñanza para extranjeros). En Pan Wenguo (2006). *Hanyu guoji tuiguang luncong diyi ji* (Colección de artículos sobre la promoción internacional del chino, nº 1), 147-155. Beijing: Beijing Daxue Chubanshe.
- Zhang Jingxian, Liang Yanmin y Zhao Lei (2004). *Hanzi jiaocheng* (Manual de la escritura china). Beijing: Beijing Yuyan Daxue Chubanshe.
- Zhang Pengpeng (2004). *Jizhong shizi* (Rapid literacy in Chinese). Beijing: Sinolingua.
- Zhou Jian (2007). *Hanzi jiaoxue lilun yu fangfa* (Teorías y métodos de la enseñanza de los caracteres chinos). Beijing: Beijing Daxue Chubanshe.
- Zhou Xiaobing, Zhang Shitao y Gan Hongmei (2008). *Hanyu yuedu jiaoxue lilun yu fangfa* (Teorías y métodos de la enseñanza de la lectura en chino). Beijing: Beijing Daxue Chubanshe.
- Zhu Fanghua (2006). *Duiwai hanyu jiaoxue nandian wenti yanjiu yu duice* (Estudios y estrategias sobre cuestiones difíciles en la enseñanza del chino para extranjeros). Xiamen: Xiamen Daxue Chubanshe.